

## УГОДА про науково-навчальну співпрацю

між: Технологічно-Природничим Університетом ім. Я. і Є.Сьнядецьких (м.Бидгош)  
представником якого є Ректор: професор Антоній БУКАЛЮК

і

Прикарпатським Національним Університетом ім. В.Стефаніка (м.Івано-Франківськ)  
представником якого є Ректор: професор Ігор ЦЕПЕНДА

### § 1

Дана угода окреслює тематику і умови реалізації співпраці в науково-дослідній і науково-навчальній діяльності.

### § 2

В галузі науково-дослідної діяльності сторони встановлюють:

- співпрацю в реалізації наукових досліджень,
- участь у міжнародних конференціях, семінарах, наукових зустрічах, організованих однією зі сторін,
- публікацію результатів наукових робіт в періодичних виданнях обох сторін,
- обмін науковою літературою між бібліотеками обох сторін,
- безоплатний обмін наукових працівників з метою реалізації програми даної угоди.

### § 3

В галузі науково-навчальної діяльності сторони встановлюють:

- обмін навчальними програмами,
- взаємний обмін викладачів,
- обмін підручниками, посібниками, навчальними комп'ютерними програмами,
- спільні заходи з метою розробки методичних посібників,
- безоплатний обмін студентів.

### § 4

Організаційні підрозділи обох сторін, зацікавлені у співпраці, зобов'язані розробити річні деталізовані програми співпраці.

Річні програми співпраці повинні містити:

- тематику спільних заходів,
- графік заходів,
- особовий склад і часові рамки обміну працівників і студентів,
- засади фінансування спільних заходів.

### § 5

Організаційні підрозділи обох сторін, зацікавлені у співпраці, відповідають за реалізацію річних програм співпраці.

### § 6

Сторони домовляються, що в питаннях охорони інтелектуальної власності на результати робіт, охоплених даною угодою, діють правила відповідних країн, а в справах, ними не урегульованих – міжнародні домовленості, ратифіковані сторонами угоди. Детальні домовленості повинні бути предметом окремої угоди.

### § 7

Всі зміни і доповнення до данї угоди щоразу вимагають письмової згоди обох сторін, підписаної не пізніше, ніж за три місяці до початку реалізації даного завдання.

§ 8

Підписана угода не виключає можливості реалізації інших заходів в рамках співпраці, не перелічених в § 2 і в § 3, які можуть бути предметом додатку до даної угоди.

§ 9

Дана угода діє протягом трьох років, з можливістю передчасного розірвання і з піврічним терміном попередження про відмову. Дана угода набуває правової сили в день підписання обома сторонами.

§ 10

Дана угода складена в чотирьох примірниках: два мовами сторін і два англійською мовою. Кожна сторона отримує два примірники – один англійською мовою і один мовою сторони.

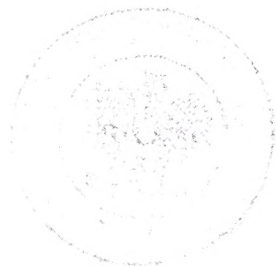
від імені

Природничо-Технологічного  
Університету  
ім. Я. і Є.Сьнядецьких  
м.Бидгош



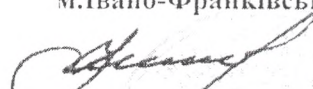
професор Антоній БУКАЛЮК

дата... 26.10.2012...



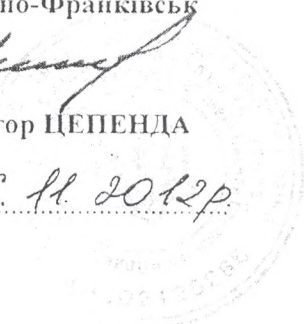
від імені

Прикарпатського  
Національного Університету  
ім. В.Стефаника  
м.Івано-Франківськ



професор Ігор ЦЕПЕНДА

дата... 6.11.2012р.



**ДОДАТКОВА УГОДА**  
до Угоди про науково-навчальну співпрацю  
між

**Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника**

і

**Технологічно-Природничим Університетом імені Яна і Єнджея Снядецьких**  
(від 06.11.2012 року)

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника (м. Івано-Франківськ, Україна), в особі ректора, проф. Ігоря Цепенди, з одного боку, і Технологічно-Природничий Університет Імені Яна і Єнджея Снядецьких (м. Бидгош, Республіка Польща), в особі ректора проф. Антоні Букалюка, з іншого боку, надалі разом іменовані «Сторони», домовились про наступне:

§ 9 вищезазначеної угоди викласти в такій редакції: Продовжити термін дії договору терміном на 5 років з можливістю автоматичного продовження, якщо сторони не складають офіційної відмови або не вимагатимуть змін за 6 місяців до закінчення терміну дії угоди.

Розширити вищевказаний документ Угоди щодо творчої і мистецько-культурної співпраці, зокрема:

§ 1

Основними напрямками співпраці є:

- освітня діяльність, викладацька діяльність;
- науково-дослідна робота, стажування;
- виставкова діяльність;
- обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами;
- проведення майстер-класів, лекцій, практичних занять, навчальних практик;
- участь в міжнародних програмах, проектах і конференціях;
- запровадження і реалізація спільних магістерських програм;
- пошук фінансування для здійснення заходів, що проводяться в рамках цього договору;
- обмін інформацією;
- мистецька, краєзнавча і туристична діяльність.

За погодженням сторін співпраця може бути організована в інших сферах.

§ 2

Реалізація цієї Угоди відбуватиметься в рамках фінансових можливостей обох Сторін та обумовлюватиметься додатковими домовленостями.

§ 3

Умовою реалізації обміну студентами буде пошук необхідних фондів підрозділами, що реалізують співпрацю. Обмін студентами, а також фінансові умови (кошти на проживання, поїздки, страхування та добові або стипендія) встановлюватимуться кожного разу в робочих програмах, підготовлених і реалізованих координаторами співпраці в конкретних навчальних підрозділах університетів.

§ 4

Сторони зобов'язуються:

- обмінюватися інформацією з питань співпраці, охоплених цим договором;
- сприяти всім формам співпраці, вказаним у договорі;
- сприяти прийому представників сторін, забезпечуючи оптимальні умови діяльності, проживання, побуту;
- в міру потреби розширювати види діяльності для виконання цього договору.

### § 5

Даний договір не встановлює ніяких фінансових зобов'язань і юридичної відповідальності Сторін, однак Сторони зобов'язуються допомагати у питаннях поселення, харчування, перевезення та ін.

### § 6

За організацію творчої і мистецько-культурної співпраці відповідальні: від Прикарпатського національного університету ім. В. Стефаника – доцент кафедри декоративно-прикладного мистецтва та етнодизайну, канд. істор. наук Оксана Сем'яник; від Технологічно-Природничого Університету ім. Я. і Є. Снядецьких – проф. надзв. кафедри візуальних мистецтв, доктор Анна Бохенек.

### § 7

Ця угода складена в чотирьох примірниках: два польською та два українською мовами. Обидва тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу. Угода набирає чинності з моменту її підписання.

### Адреси сторін

вул. Шевченка, 57-  
76018, Івано-Франківськ, Україна  
тел. +380342752351,  
fax +380342231574

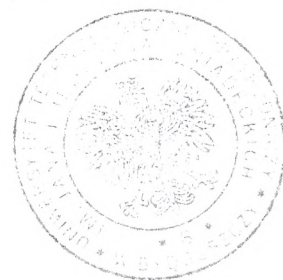
Ал. проф. С. Каліського, 7  
85-796 Бидгощ, Республіка Польща  
tel. +48 52 374 92 78; 374 93 99  
fax ( ) 52 374 93 82

Ректор  
Прикарпатського національного  
університету імені Василя Стефаника  
проф. Ігор Цепенда

Івано-Франківськ «29» 06 2016р.

Ректор  
Технологічно-природничого  
університету імені Яна і Єнджея  
Снядецьких  
проф. Антоні Букалюк

Бидгощ «29» 06 2016р.



*Handwritten signatures and notes at the bottom of the page, including 'Ivanov I.A.' and '2016.06.29'.*